

全国国际商务专业人员职业资格考试

指定用书

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书编委会

编

国际商务俄语



全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书

国际商务俄语

全国国际商务专业人员职业
资格考试指定用书编委会 编

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际商务俄语/杨春宇编著. —北京:中国对外经济贸易出版社, 2003. 3

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书

ISBN 7-80004-981-7

I. 国... II. 杨... III. 国际贸易—俄语—资格考
核—自学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013808 号

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书

国际商务俄语

全国国际商务专业人员职业
资格考试指定用书编委会 编

中国对外经济贸易出版社出版
(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64220120 (发行二部)

Email: cfertph@caitec.org.cn

网址: www.cfertph.com

新华书店北京发行所发行

北京市地矿印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本

7.125 印张 185 千字

2003 年 4 月 第 1 版

2003 年 4 月 第 1 次印刷

印数: 5000 册

ISBN 7-80004-981-7

G·84

定价: 20.00 元

全国国际商务专业人员职业资格 考试指定用书编委会

编委会主任 杨 益

编委会常务副主任 王亚平

编委会副主任 王奎礼 李晋奇 葛 华 徐子健
刘德标 林桂军 薛荣久 乔荣贞 常玉田
孙成海 李华英

编委会成员(以姓氏笔画为序) 王伶俐 卢长明
卢进勇 庄瑞金 刘保成 刘 洪 吕红军
李 青 李爱文 李 健 张 晶 林 康
杨春宇 赵振琴 高子剑 徐小微 钱建初
梁艳敏 郭英杰 焦方太

前 言

当今世界经济全球化的趋势迅速发展,科技进步日新月异,综合国力竞争日趋激烈,形势逼人,不进则退,而一切竞争归根到底都是人才的竞争。

党的十六大提出国内生产总值要翻两番,外经贸事业就必须加速度发展,外经贸人才的培育更应成为先导。国家外经贸事业需要有数以百万计的专门人才和一大批创新人才,以适应我国加入世界贸易组织和社会主义市场经济发展的需要,以使我国在更大范围、更广领域和更高层次上更好地参与国际经济贸易合作和竞争,实现以开放促改革促发展的目的。

为了适应国际国内形势发展的需要,也为了科学、客观、公正地评价外经贸专业人才,加强外经贸专业队伍建设,在总结国际商务专业技术资格考试和全国外销员统一考试实施情况的基础上,国家人事部和原对外贸易经济合作部决定建立国际商务专业人员职业资格制度。国际商务专业人员职业资格分为从业资格(外销员资格考试)和执业资格(国际商务师资格考试)。外销员为国际商务专业的从业资格,是从事国际商务专业工作的基本条件;国际商务师为国际商务专业的执业资格,是从事国际商务专业工作关键岗位的必备条件。国际商务专业人员职业资格考试实行统一组织、统一大纲、统一标准、统一证书,原则上在每年九月中旬举行一次全国考试。外销员从业资格考试设外经贸综合业务、外经贸外语(包括英语、俄语、日语、法语4个语种)两个科目,外经贸外语考试分笔试和口语两

个部分。国际商务师执业资格考试设国际商务理论与实务、国际商务专业知识和业务外语三个科目,其中业务外语科目应参加全国职称外语等级考试中的B级考试。

为配合这项职业资格考试的实施,我们组织专家编写了《国际商务师执业资格考试大纲》、《国际商务理论与实务》、《国际商务专业知识》、《外销员从业资格考试大纲》、《国际商务基础理论与实务》、《国际商务英语》、《国际商务英语口语》、《国际商务俄语》、《国际商务日语》、《国际商务法语》。考试大纲和指定用书是全国国际商务专业人员职业资格考试统一命题的依据,是报考人员必备的学习指南。

参加考试大纲和指定用书编写的主要人员有(按姓氏笔画为序):卢长明、卢进勇、乔荣贞、刘宝义、刘宝成、刘洪、刘德标、吕红军、李青、李爱文、李健、吴兴光、杜奇华、陈进、陈祥国、罗凤翔、张炜、张萍、张晶、杨春宇、周晓幸、徐小薇、聂清、常玉田、黄晓玲、熊伟、薛荣久。《国际商务理论与实务》一书由卢进勇总纂,《国际商务专业知识》一书由李健总纂,《国际商务基础理论与实务》一书由刘德标总纂。

因时间关系,考试大纲和指定用书难免有不足之处,欢迎广大读者批评指正。

全国国际商务专业人员
职业资格考试指定用书
编委会
2003年1月

编写说明

《国际商务俄语》是全国国际商务专业人员职业资格俄语考试指定用书,其结构完全根据考试的要求,包括经贸术语、单项选择题、外经贸信函、外经贸合同及经贸文章五部分,基本涵盖了国际商务俄语的主要内容。

由于国际商务俄语是一门专业外语,其涉及的范围很广,既包括基本的俄语知识和技能,又包括国际商务专业知识,因此需要考生具有较为全面、扎实的基础俄语知识。只有具备了一定的基础俄语知识之后,阅读本书,才会获得相应的提高和长进。考虑到本书各部分内容实际的难易程度,建议读者先熟记术语,掌握信函及合同的例句之后,再解答单项选择题,阅读经贸短文例句。解答每章之后的习题也是掌握本书内容的重要手段之一,读者一定要重视这一环节。

在选取素材方面,本书参考了国内外各时期出版的经贸俄语书刊及教材,包括一些最新的资料和内容。因此,本书的适用对象不仅局限于全国国际商务专业人员职业资格考试的考生,经贸领域内从事对俄罗斯及独联体业务的人士,高校经贸俄语专业的师生等均可利用本书作为参考用书。

本书是全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书编委会委托本人编写的。在编写本书的过程中,许多经贸俄语专业的老前辈对本人给予了热心的支持、帮助和指导。在这里我要特别感谢对外经济贸易大学的杨乃均教授、陆勇教授、王汉民教授对本书的贡献。另外,经贸大学的吕品、李亮、迟大伟等同志也为本书的编写付出了辛勤的劳动,在此一并致谢。

由于作者水平有限,书中难免疏漏,不当之处,恳请各位专家和读者批评指正。

杨春宇

2003年1月

目 录

第一章 经贸术语	(1)
一、磋商	(1)
二、贸易术语	(2)
三、运输与装卸	(3)
四、包装与标记	(5)
五、货物的重量和尺码	(6)
六、支付方式	(7)
七、单据	(9)
八、检验	(10)
九、海关与征税	(11)
十、保险	(12)
十一、索赔与仲裁	(15)
十二、贸易方式	(17)
十三、国际组织	(19)
十四、缩略语	(20)
第二章 单项选择题	(23)
一、动词	(23)
二、从句	(33)
三、前置词	(44)
四、固定用法	(56)
五、其他	(64)
六、单项选择题答案	(71)
第三章 外经贸信函	(74)
一、外经贸信函的格式	(74)
二、外经贸信函的分类	(82)

三、信函示例	(83)
四、外经贸信函常用语句	(101)
五、信函翻译练习	(117)
六、信函示例参考译文	(121)
第四章 外经贸合同	(127)
一、外经贸合同的形式	(127)
二、外经贸合同的内容	(127)
三、合同例句	(142)
四、合同示例	(165)
五、合同翻译练习	(173)
六、合同例句参考译文	(183)
第五章 经贸文章	(190)
一、经贸文章例句	(190)
二、经贸知识短文翻译练习	(213)
参考文献	(217)

第一章 经贸术语

俄语经贸术语是在多年的对外经济贸易实践中逐步形成的相对固定的表达方式,包括词和词组,缩略语结构等。本书中列举的术语共有13大类。这里有些经贸术语是俄语本身的表达方式,如 *коммерческое предложение*(报价), *запрос*(询价)等;有些则来自于英语等外来语,如 *демпинг*(倾销), *диспач*(速遣费)等。既是术语,毫无疑问,其具有固定性,一般解释性的说法,是不能代替术语的。所以,在对外经济贸易的实践中,术语的表达必须绝对准确,才能保证经贸业务的正常进行;表达不准确或者用一般性的解释替代术语,一方面容易引起不必要的误解,另一方面,极有可能无法达成交易甚至带来相当的损失。因此,熟练掌握、正确使用术语是每一个外销员应具备的基本素质之一。

以下列出对外经济贸易活动中较为常见的俄语术语表达方式及部分常见的缩略语。

一、磋商

询价,询价单 *запрос*

报盘/报价/发盘 *коммерческое предложение; oferta; давать предложение*

实盘/固定报价 *твёрдое предложение; твёрдая oferta*

虚盘/自由报价 *свободное предложение; свободная oferta*

回盘,还盘 *встречное предложение*

递盘 *цена, предложенная покупателем*

商业单据 *коммерческая документация*

意向书 *протокол о намерениях*

供货 *поставлять товар; поставка товара*

订货 *заказывать товар; сделать/разместить заказ*

国际惯例 *общепринятая международная практика; международный*

обычай

价目表 прайс-лист; прейскурант

商品目录 каталог (перечень) товаров; товарная номенклатура

说明书 инструкция по эксплуатации

样品 образцы

型号 модель; модификация; артикул

市场价 рыночная цена

折扣 скидка

行情 конъюнктура; курс

抛售 выбросить на рынок/в продажу

成本 себестоимость

优质优价 льготные цены при отличном качестве

成交确定书 подтверждение о сделке; конфирмация

成交条件 условия (заключения) сделки

成交价格 цены по контракту

可自由兑换的货币 свободно конвертируемая валюта, СКВ

俄罗斯卢布 (росийский) рубль

欧元 евро

美元 ам. доллар, доллар США

英镑 (английский) фунт стерлингов

瑞士法郎 швейцарский франк

日元 (японская) иена

人民币元 (китайский) юань

口头合同 вербальный контракт/договор

书面合同 письменный контракт/договор

书面确认 письменное подтверждение

合同文本 текст контракта/договора

二、贸易术语

工厂交货 (EXW) Франко-завод (... в обусловленном пункте)

货交承运人 (FCA) Свободно у перевозчика (... в обусловленном пункте)

装运港船边交货 (FAS) Свободно вдоль борта судна (в указанном порту отгрузки), ФАС

装运港船上交货 (FOB) Свободно на борту (... в указанном порту отгрузки), FOB

成本加运费 (CFR) Стоимость и фрахт (... в поименованном порту назначения), КАФ

成本加保险费、运费 (CIF) Цена, страхование и фрахт (... до указанного порта назначения), СИФ

运费付至 (CPT) Перевозка оплачена до (... указанного места назначения)

运费、保险费付至 (CIP) Перевозка и страхование оплачены до (... указанного места назначения)

边境交货 (DAF) Доставлено до границы (... поименованный пункт)

目的港船上交货 (DES) Доставлено с судна (... в указанном порту назначения)

目的港码头交货 (DEQ) Доставлено до причала (включая оплату пошлины) (... указанного порта назначения)

未完税交货 (DDU) Доставлено, пошлины не оплачены (... в указанном месте назначения)

完税后交货 (DDP) Доставлено, включая оплату пошлины (... в указанном месте назначения)

三、运输与装卸

直运 прямые перевозки

转运 перевозка с перевалкой

装运 погрузка и перевозка; транспортировка

海运 морские перевозки; морской транспорт

陆运 перевозки наземные; перевозки сухопутные

空运 воздушные перевозки
联运 комбинированные перевозки; смешанные перевозки; сквозной
транзит
租船 зафрахтовать судно
班轮运输 перевозка рейсовым судном; линейные перевозки
租船运输 перевозка зафрахтованным судном; перевозки по фрахту/
чартеру; чартер
铁路运输 железнодорожные перевозки
汽车运输 автомобильные перевозки
货物商船 торговое судно
船舶 суда; флот
舱位 трюмоместо
车皮 грузовой/товарный вагон
港口 порт; гавань
码头 пристань; причал
泊位 причал; место у причала
驳船 лихтер
仓库/货栈 грузовой склад; складское помещение; склад
边境车站 пограничная железнодорожная станция
交货口岸 место/порт сдачи груза
装船口岸 место/порт погрузки на судно
交货地点 место сдачи товара
交货期限 срок сдачи товара
成组运输 транспортировка грузов едиными объёмами
货物周转 обращение товаров; оборот товаров
船舶代理人 суперкарго
受载 загружаться; стоять под загрузкой
承运人 перевозчик
货主 владелец груза
船主 судовладелец

卸货 выгрузить товар/груз; разгрузить товар
发货 отгрузить товар; отправить груз
货物名称 наименование товара
货物件数 количество тарных мест
质量证明书 сертификат качества
卫检 гигиенический сертификат
明细单 ведомость; спецификация
商检证 сертификат соответствия
理舱 штавка
理舱费 стивидорные расходы; стоимость штивки; стоимость укладки
 груза в трюме
速遣费 диспач
滞期费 демерредж
空舱费 мёртвый фрахт

四、包装与标记

打外包装 производить наружную упаковку; упаковывать в тару
指示标志 указательные маркировки
警告标志 предупредительные маркировки
运输标志 транспортные маркировки
涂刷唛头 наносить маркировку краской
警告指示 предупредительные надписи
标明批号 указывать/проставлять артикул
标明规格 указывать/проставлять спецификацию/стандарт/модель
切勿倒置 не кантовать
强腐蚀性物品 особо едкое вещество
放射性物品 радиоактивное вещество
完好无损 в целости и сохранности
标记 знак; пометка; маркировка
折叠 складывать

封口 запечатать; заклеить
悬挂 повесить; вывесить
撕破 порвать; разорвать
聚乙烯 полиэтилен
瓦楞硬纸板箱 коробка из гофрированного картона
塑料布 полиэтиленовая плёнка
胶带 клейкая лента; скотч
铁皮带 металлическая лента
硬包装 жёсткая упаковка
软包装 мягкая упаковка
桶装 упаковка в бочках
盒装 упаковка в коробках
袋装 упаковка в мешках
箱装 упаковка в ящиках
集装箱包装 контейнерная упаковка

五、货物的重量和尺码

毛重 вес брутто
净重 вес нетто
体积 объём
厘米 сантиметр
吨位 тоннаж
磅 фунт
规格 стандарт; нормаль; спецификация
总重 общий вес
约重 ориентировочный вес
平均重量 средний вес
商定重量 согласованный вес
规定重量 установленный вес
法定净重 вес нетто легальный

包皮重量 вес тары
卸货重量 вес при разгрузке
装货重量 вес при погрузке
长吨 тонна большая/длинная
短吨 тонна малая/короткая
公吨 тонна метрическая
公制 метрическая мера
俄制 русская мера
通用的度量制 принятая мера
规定的度量制 обусловленная мера

六、支付方式

汇付 перевод
电汇 телеграфный перевод
票汇 перевод в форме чека
现金付款 наличный платёж; расчёт наличными
转账 оплата перечислением; оплата по безналичному расчёту;
 безналичный платёж
托收 инкассированный платёж; инкассо
电汇托收 телеграфное инкассо
凭单据付款 платёж/оплата против документов
凭发票单据付款 оплата против предъявления документов об отгрузке
凭信用证付款 платёж по аккредитиву; платёж против аккредитива
预付货款 авансовый платёж
分期付款 платёж в рассрочку
延期付款 отсроченный платёж
收证行 банк аккредитивополучателя
开证行 банк аккредитиводателя
指定银行 уполномоченный банк
付款人 плательщик; трассат

收款 получать платёж; инкассация
收款人 адресат/получатель платежа; бенефициарий; переводополучатель
不可撤销的信用证 безотзывный аккредитив
保兑信用证 подтверждённый аккредитив
不保兑信用证 неподтверждённый аккредитив
可转让的信用证 трансфертный/переводный аккредитив
不可转让的信用证 непереvodный аккредитив
可分割的信用证 делимый аккредитив
不可分割的信用证 неделимый аккредитив
即期信用证 предъявительский аккредитив
远期信用证 долгосрочный аккредитив
循环信用证 револьверный аккредитив
流通信用证 циркулярный аккредитив
光票信用证 чистый аккредитив
承兑 акцепт; акцептовать
押金 денежный залог
交押金 внести залог
资金 денежные средства; капитал
周转 оборот
担保 ручаться; поручительство; гарантировать; гарантия
手续费 сбор за оформление документов; комиссионный сбор
开立信用证 открыть аккредитив; дать аккредитив
开汇票 выписать тратту; выписать переводной чек
制单证 готовить документы
承兑交单 документ против акцепта (D/A)
付款交单 документ против платежа (D/P)
银行支票 банковский чек
记名支票 именной чек
不记名支票 предъявительский чек
拒付的支票 опротестованный чек